



1954



MUSICALIA

MIECZYSLAW SOŁTYS.

# ŚLUBY JANA KAZIMIERZA

Część III.



1954  
III



# ŚLUBY JANA KAZIMIERZA

Oratorium na sola, chór i orkiestrę

DO SŁÓW

SEWERYNY DUCHIŃSKIEJ

Niemiecki przekład R. Steingræbera

Część III.

MIECZYSŁAW SOŁTYS.

op. 13.

---

Spółka wydawnicza „Konserwatorium”  
Lwów.



1954  
m



Akc. Nr. 3736/  
A. 31



# Śluby Jana Kazimierza.

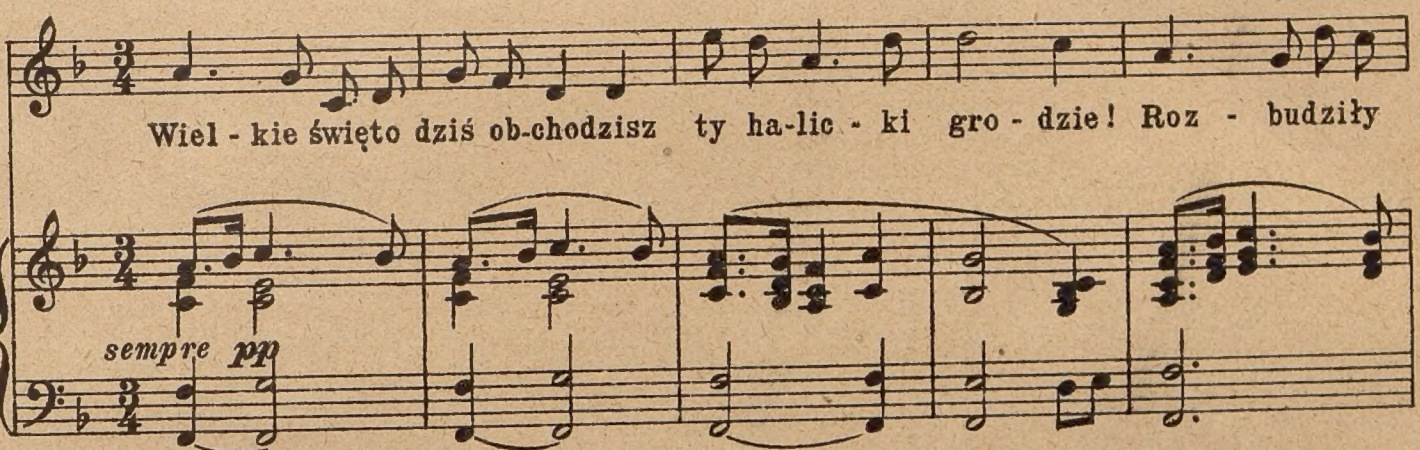
## CZĘŚĆ III

Deklamacja na tle melodramatycznego  
akompaniamentu albo solo tenorowe)

№ 1.

Mieczysław Sołtys.

Tenor.



Wiel - kie święto dziś ob-chodzisz ty ha-lic - ki gro - dzie! Roz - budziły

Fortepian.

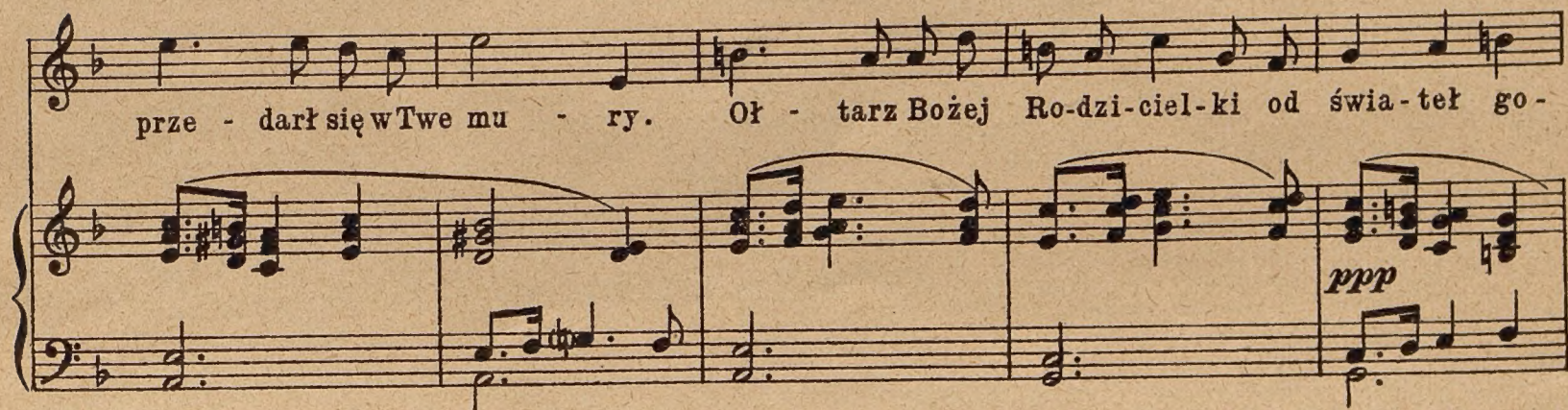
*sempre pp*

Wielkie święto dziś obchodzisz, ty halicki grodzie! Piers narodu po raz pierwszy oddycha w swo-  
*Stadt des Löwen, heut begeht du eine grosse Feier, Denn seit lange atmet wieder unsere*



już o - tu - chę cu - da Ja - sno - gó - ry... Król wy-gna-niec

bodzie... Rozbudziły w niej otuchę cuda Jasnogóry... A przez Tatry Król wygnaniec przedarł się wtwe mury! Dzwon-  
*Brust heut freier... Des Lichten Berges Wunder füllten sie mit Wonneshauern... Durch die Tatra drang der*



prze - darł się w Twe mu - ry. Oł - tarz Bożej Ro-dzi-ciel-ki od świa-teł go -

*ppp*

ny biją... Do katedry óma narodu bieży; tu przestawna w dziejach Polski godzina uderzy. Ołtarz Bożej Rodzicielki od światła  
*König heut in deine Mauern! Glockenklang... Zum Dome strömt die Menge aus der Runde; hochbedeutsam schlägt  
für Polen heut die Ruhmesstunde Der Altar Der Mutter Gottes strahlt im Licht der Kerzen -*



- re - je. Ta-ka ci - sza u-ro - czy - sta rzekłbyś, że tam z gó - ry

*ppp sempre e sempre cresc.*

goreje - blask ten budzi w sercach wiarę, podnieca nadzieję. Zasiadają tu z legatem biskupi dokoła, Senatory i hetmany -  
*weckt den Glauben und die Hoffnung wieder in den Herzen. Um des Papst Legaten sitzen Bischöfe im Chor, Heeresführ*

Chór a - niołów sre - brzy-ste-mi za-sze-leś-ci pió - ry.

*diminuendo ppp*

a w głębi kościoła Taka cisza uroczysta - rzekłbyś, że tam z góry Chór Aniołów śnieżystymi zaszeleści pióry. Moc zbrojnego ry-  
*er, Würdenträger, Ritter, Senatore Tiefe Stille herrscht im Dome, alle schweigend lauschen - Als vernähmen sie dort oben Engelsflügel rauschen. Rittergruppen trotzig blicken*

A po przedzie Jan Ka - zi - mierz w kró-lewskiej pur - pu - rze

*ppp dim.*

cerstwa w pancerzach ze stali, Tłumy mieszczan i szaraczków, kmienci i górali.  
*eingehüllt im Stahle, Bürgerleute, Bergbewohner und Leute vom Tale.*

klę - czy z głową po-chy-lo - ną. Snać przetrwane bu -

*pp dim. ppp pp*

A po przedzie Jan Kazimierz w królewskiej purpurze  
 klęczy z głową pochyloną...  
*Und vor allen Jan Kasimir in Purpurgewändern.*

Snać przetrwane burze wyorały  
*Kniel gesenkten Haupts...*



- rze wy-o-ra-ły ślad na czole, starły kra - sę z lica; Przy-stę-pu-je do oł-ta -

ślad na czole, starły krasę z lica; Tylko żarem mu nadziemskim połyska żrenica, Gdy uderza pierś ze skruchą pojednany z niebem.  
*Die Stirne hat mit tiefen Rändern Ihm gefurcht des Sturmes Toben der gewüthet heuer; Nur im Auge strahlt ihm mächtig überirdisches Feuer.*

rza po świę-tej bie - sia - dzie, Zło - te berko i ko-ro - nę

A gdy kapłan Chrystusowym nakarmił go chlebem, Przystępuje do ołtarza po świętej biesiadzie, Złote berko i koronę u stóp Marji kła-  
*Dreimal schlägt er an die Brust sich, als der Reue Zeichen, Dann des Priesters Hände ihm den Leib des Herrn reichen.*  
*Sodann tritt er zum Altare zu Marias Trone,*

u stóp Ma-ry - ji kła-dzie, milezy chwilę, snać się modli z po-chy-lo-na gło - wą

dzie, Milezy chwilę, snać się modli  
*Legt zu Füßen Ihr das Scepter und die goldene Krone.*

z pochyloną głową -  
*Eine Weile herrschet Schweigen, als ob er betend träume -*

Wtem królewskie po przybytku  
*Dann erschallt des Königs Wort*

Wtem królewskie po przybytku ro-zle-gło się sło - wo.  
*Largamente.*

rozległo się słowo:  
*laut durch der Kirche Räume:*



## Andante.



*Jan Kazimierz:* Wielka Boga Człowieka Matko, Panno Najświętsza! Ja, Jan Kazimierz, z łaski Syna Twego, króla królów i Pana Mego i z Twego miłosierdzia król, upadły do stóp Twoich najświętszych Ciebie za opiekunkę moją i za królową królestwa mego obieram. I Siebie i królestwo polskie, księstwo litewskie, ruskie, wojska obydwu narodów i lud

*Mächtige Mutter des Gottmenschen, allerheiligste Jungfrau! Ich, Johann Kasimir, König durch Gnade deines Sohnes, des Königs aller Könige und meines Herrn und Deiner Barmherzigkeit, falle zu Deinen Füßen, wähle Dich zu meiner Schutzherrin und zur Königin meines Reichs. Mich sowohl, wie das Königreich Polen, die Herzogtümer Polen und Rutenien, die Heere beider Völker*

cały Twojej osobliwej opiece i obronie polecam. Twojej pomocy i litości przeciwko nieprzyjaciółom świętego kościoła pokornie błagam. -

A że wielkie dobrodziejstwa Twoje mnie i naród cały do gorliwszego służenia Tobie pobudzają, więc -

*und das ganze Volk empfehle ich Deinem besonderen Schutze und Schirme. Um Deine Barmherzigkeit und Hilfe gegen die Feinde der heiligen Kirche flehe ich voll Demut. -*

*Und alldieweil Deine grossen Wohltaten mich und das ganze Volk vom Neuen anregen, Dir eifrigst zu dienen, gelobe ich in meinem eigenen -*



przysięgam na przyszłość w moim własnym senatorów - i ludów moich imieniu, że cześć i chwałę Twoją, - wszędzie i zawsze, -

*und meiner Senatoren und Völker Namen, dass ich deine Verehrung und deinen Ruhm immer und überall*

po całym królestwie moim - z największą usilnością - pomnażać - i utrzymywać będę.

*in meinem ganzen Königreiche mit Aufbietung aller Kräfte vermehren und erhalten werde.*

Obiecuje nadto i ślubuję, że jeżeli za wielowładną przyczyną Twoją i wielkim Syna Twojego miłosierdziem otrzymam zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, u stolicy apostolskiej starać się będę -

*Ich gelobe ferner und verspreche, dass wenn ich durch Deine allmächtige Mitwirkung, und durch die grosse Barmherzigkeit Deines Sohnes den Sieg über die Feinde erringe, ich mich bei dem Apostolischen Trone verwenden will, dass dieser Tag alljährlich als Feiertag begangen werde und werde ich mit -*



aby ten dzień corocznie jako uroczysty i święty na wieki obchodzony i z biskupami królestwa mego przyłożę starania, aby to, co obiecuję, od ludu mego dopełnione było.

*meinen Bischöfen dafür Sorge tragen damit das, was ich verspreche, von meinem Volke erfüllet werde.*



A ponieważ z wielkim bólem serca mego widzę, że za łzy i uciśnienia ludu

*Und da ich zum grossen Leide meines Herzens sehe, dass für die Tränen und die Bedrückung des Volkes dein*

Syn Twój sprawiedliwy sędzia ludzi, dopuszcza na królestwo moje

kary powietrza, wojen i innych nieszczęść, przeto obiecuję i przy-





rzekam, iż z wszystkimi mymi stanami po przywróceniu pokoju użyję wszelkich środków i pestaram się, aby lud królestwa mojego od ucieszenia i niesprawiedliwych ciężarów był zwolniony.  
*Sohn, der gerechte Richter der Völker, auf mein Königreich zur Strafe, Pest, Krieg und anderes Unheil sendet versichere und verspreche ich, dass ich nach der Wiederherstellung des Friedens mit allen meinen Ständen alle Mittel anwenden und Sorge tragen werde, damit das Volk meines Königreichs von Bedrückung und von ungerechten Lasten befreit werde.*

Uczyn to najmiłosierniejsza Pani i Królowo, abyś, jako mnie i stanom moim najszybciej dała chęć do uczynienia tych ślubów, tak też u Syna Swego łaskę do ich wykonania uprosiła Amen.

*Wirke das, barmherzige Herrin und Königin, auf dass Du, so wie Du mir und meinen Ständen den aufrichtigen Willen zu diesem Gelöbnisse gegeben hast, auch bei Deinem Sohne die Erfüllung desselben erflehest. Amen.*



### No 3.

*Con gravita.*





Wi - mię pa - ste - rza    co z Piotrowej    ska - ły    Oj - cowskiem ser - cem o - gar - nia świat  
 Vom gu - ten Hir - ten    bin ich her - ge - sen - det,    der sei - nen    Se - gen den Gläu - bi - gen

ca - ły, Kró - lu! two czo - ło znakiem krzyża znacę.    Ledwie żeś dro - gi po - rzucił tu - ła - cze gdy  
 spendet. Nimm denn o Kö - nig die - ses Kreuzes - zei - chen.    Kaum konntest du aus der Fremde entweichen, da

ob - ca przemoc nad krajem się sro - ży    Zdajesz ko - ro - nę    ro - dzi - cielce    Bo - żej    i  
 Feindes Schaaren im Land sich verbreiten. Weihst du die Krone    der Ge - be - ne - dei - ten,    be -



lud twój kmie - cy      istne pszczoły w bar-ci.      Ustrzeż od gwałtów two prawo je skarci! Two prawo je  
*teilst die Völ - ker,      die getreu-en Kne-chte,      aus freiem Willen, mit menschlichem Rechte, mit menschlichem*

skar - ci.      Niech naród ca-ły po - dą-ży w two to-ry, wielkie he - tma-ny,  
*Rech - te.      Dem ganzen Volk sei dein Beispiel er - ko-ren, des Hee-res Führern*

zaczne se - na - to ry, przy-się - ga kró - la niech pły-nie wam z ser - ca, kto-by ją złamał  
*und den Se - na - to - ren, vor Gott      be - stä - tigt sei eidlich      Ver - spre - chen, mag Gott be - strafen,*

nędzny prze - nie - wier - ca.  
*wer den Eid soll - te bre - chen!*



Nº 4.  
C H Ó R.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and a long, sweeping slur across the first four measures. The left hand provides a harmonic foundation with chords and single notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure of the right hand.

The second system includes four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts enter with a strong *f* (forte) dynamic. The lyrics are written below the vocal staves, with the Alto part providing the primary text. The piano accompaniment continues with complex chordal textures and triplet figures. A *cresc.* (crescendo) marking is visible in the piano part of the first system, and a *f* marking is present in the piano part of this system.

S. *f*

A. *f*

T. *f*

B. *f*

O Ma - tko Bo - - ża gdy ja - sna zo - - rza za - świe - ci  
 O Mut - ter Got - - tes, wenn Mor - gen - ro - - tes Schim - mer



nad tą kra-i - na, gdy sy-te ro - sy za - dzwo - nią kło - sy tam gdzie strumie-nie  
 friedlich uns stra-hlen, wenn Halme spros-sen, wo Blut ge-flos-sen, Fel-der im Äh-ren -

tam gdzie strumienie  
 Fel - der im Ähren -

krwi pły - na, w pasmie dni dłu - giem  
 schmuck wal - len. in langem Zu - ge

strumienie pły na, Gdy pług za płu - giem w pasmie dni dłu - giem za -  
 im Winde wal - len Wenn Pflug nach Pflu - ge, in langem Zu - ge

tam gdzie strumienie krwi pły - na, p  
 Felder im Äh-ren - schmuck wal-len. p

krwi pły - na, Gdy pług za pługiem w pas - mie dni długiem za -  
 schmuck wal - len. Wenn Pflug nach Pfluge, in lan-gem Zu-ge



*mf*

za-o-rze ko-ści na ro - - li Kie-dy po zno - ju wdługim po-ko - ju  
 berget die bleichen-den Kno - - chen, und wir im Frie - den atmen hie-nie - den,

o - rze ko-ści na ro - - li  
 birgt die bleichenden Kno - - chen,

o - rze kości na ro-li Kie-dy po zno - - ju wdługim po-ko - - ju  
 ber - get die bleichende Kno-chen, und wir im Frie - - den atmen hie-nie - - den,

o - rze ko-ści na ro - - li Kie - - dy po zno - ju wdłu - gim po - ko - ju  
 birgt die bleichenden Kno - - chen, und wir im Frie - den at - men hie - nie - den,

*mf*

*ff*

Bóg nam o-de - tchnąć po - zwo-li, po-zwo-li,  
 des Feindes Macht ist ge - brochen, ge-brochen.

Na Twe oł-ta - rze po - nie-siem wda - rze  
 Dei-ne Al-tä - re zu Dei - ner Eh - re

Bóg nam o-detchnąć po - zwo - - li,  
 des Feindes Macht ist ge - bro - - chen.

*ff*



*p*

Dro - gie klej - no - ty i zło - to wkwiat pe - len  
 mit Gold und Sil - ber wir schmück - en. und Blu - men -

wkwiat pe - len wo ni z oj czy stych bło - ni  
 In je - dem Len - ze, wir Blu - men - krän - ze

Dro - gie klej - no - ty i zło - to  
 mit Gold und Sil - ber wir schmücken.

klej - no - ty zło - to wkwiat pe - len  
 mit Gold wir schmück - en. und Blu - men -

*ff*

wo - ni o - plo - ta.  
 krän - ze Dir pflück - en

nasze Cię có - ry o - plo - ta.  
 un - se - re Ju - gend Dir pflück - en

na - sze Cię có - ry o - plo - ta.  
 un - se - re Jugend Dir pflück - en.

wo - ni o - plo - ta.  
 krän - ze Dir pflück - en

*ff*



*f* Czynem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu wiecznie Matko poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten zu Dir und Deinem Gött - lichen Soh - ne:

*ff* Czynem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu be - dzie poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne:

Czy - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie wiecznie Matko poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten Dir und Dei - nem Gött - lichen Soh - ne:

Czy - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu be - dzie poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne:

*dim.* Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża, Kró - lo - wo pol - skiej  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża, Kró - lo - wo polskiej ko -  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża, Kró - lo - wo pol - skiej  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża, Kró - lo - wo polskiej ko -  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher



ko - ro - ny Kró - lo - wo  
- scher Kro - ne, o Her - rin

ro - - - ny Kró - lo - wo  
Kro - - - ne, o Her - rin *ff*

*cresc.*  
polskiej ko - ro - ny Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - ża Kró - lo - wo  
pol-nischer Kro - ne, In al - len Nö - ten sollst Du uns ret - ten o Her - rin

ro - - - ny Kró - lo - wo  
Kro - - - ne, o Her - rin

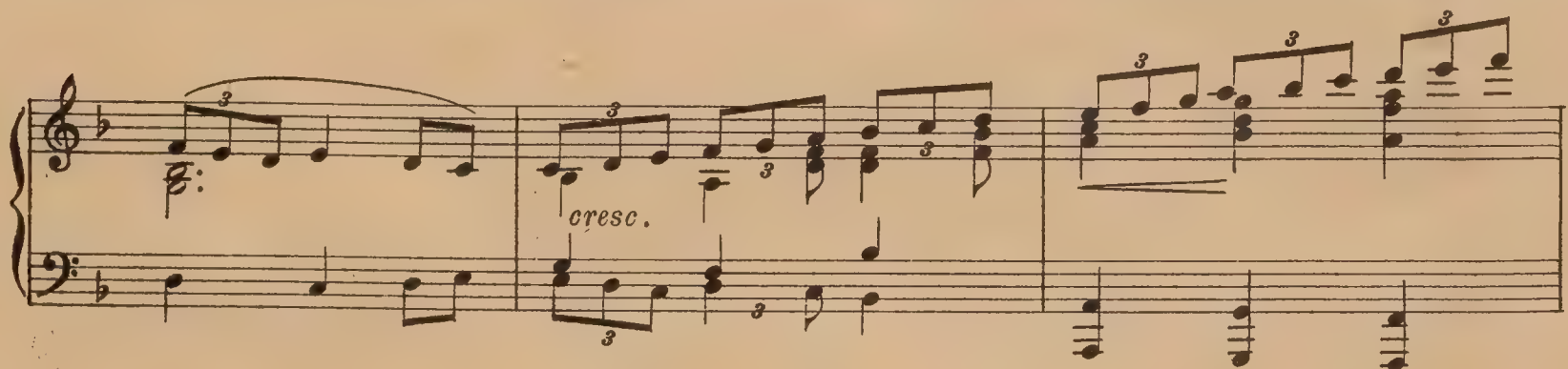
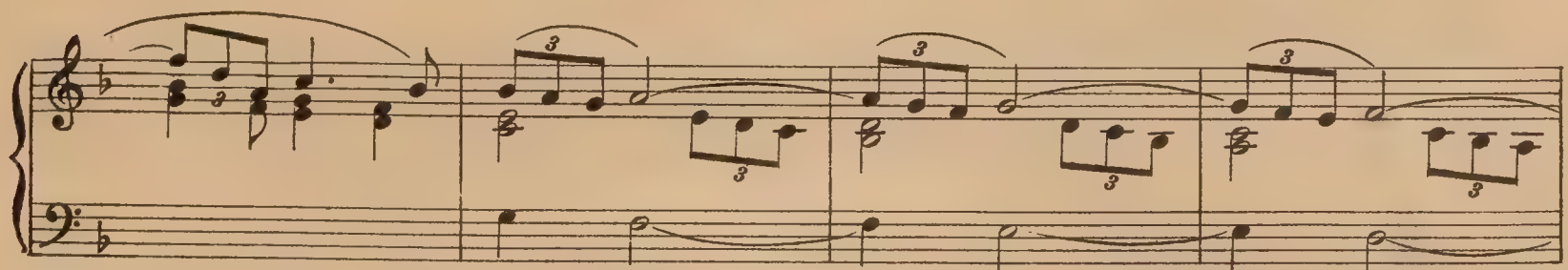
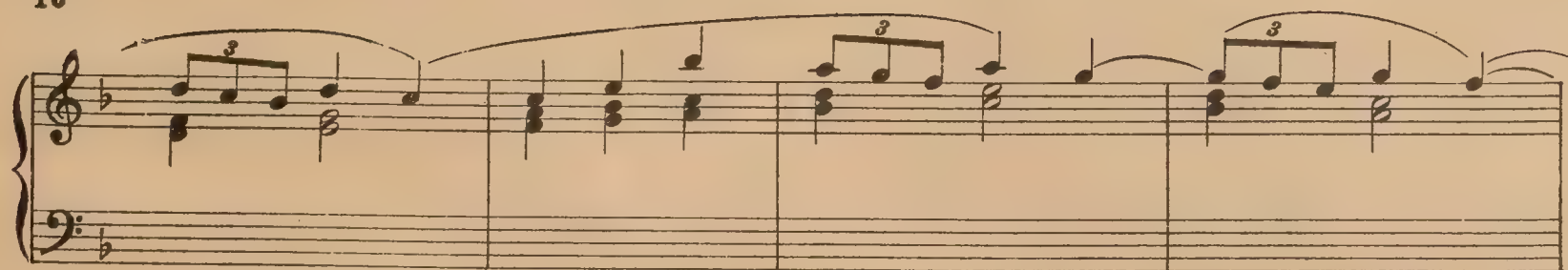
pol - - - skiej ko - ro - - - ny.  
pol - - - ni - scher Kro - - - ne.

pol-skiej ko - ro - - - ny.  
pol ni scher Kro - - - ne.

pol - - - skiej ko - ro - - - ny.  
pol - - - ni - scher Kro - - - ne.

*p*





Vocal entry for the first system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains the vocal melody with lyrics, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The dynamics are marked *ff* (fortissimo).

*ff*

Kró - lo - - wo pol-skiej ko - ro - - - - - ny.  
O Her - rin pol-ni-scher Kro - - - - - ne.

*ff*

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The dynamics are marked *ff* (fortissimo).

*ff*



CHÓR SZATANÓW.

SOPRAN SOLO.

CHÓR ANIOŁÓW.

Andante con moto appassionato.

ORGAN.

*rallent.* *a tempo* *ppp*



BASSI. *pp* sempre (jakby z pod ziemi)

Ha! my sza - ta - - - ny tchniem w ser-ca chłód, strumień wez -  
 Ha! wir Dä - mo - - - ne wa - chen mit Fleiss. Wandeln zum

**Fortepian.**  
*ppp* sempre

bra-ny za-mro-zim w lód. Zgłuszmy na - dzie - - - je pierś zmienim  
 Hohne die Fluten in Eis, Hoffnung ver - ge - - - het in kur-zer

w grób, wi - cher roz - wie - - -  
 Zeit in Wind ver - we - - -



- je kró - le - - wski ślub, my sza - ta - ny  
- het des Kö - - nigs Eid - wir Dä - mo - ne

tchniem w serca chłód, strumień wez - bra - ny  
wachen mit Fleiss, wandeln zum Hoh - ne

zamienim w lód, zgłuszym na - dzie - je, pierś zmienim w grób,  
Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - het in kurzer Zeit

wicher roz - wie - je kró - lewski ślub .  
in Wind ver - we - het des Kö - nigs Eid .

*diminuendo*  
*ppp*

*rallent.*







nie zmie - ni w bry - łę lo - do - wa, pod a - niel - skie - mi ty skrzy - dły  
wird nicht zu Eis dich er - star ren, treu hal - ten ü - ber dir Wa - che

cu - dem od - kwitniesz na no - wo  
der En - gel him - mli - sche Schaa - ren

*cresc.* na die  
cu - dem od - kwitniesz  
himmlische Schaaren

no wo.  
Schaa - ren.

cu - dem od - kwitniesz od - kwitniesz na no - wo.  
der En - gel, der En - gel him - mli - sche Schaaren.

*f*



## SOP. Solo

*pp*  
BAS.

Przyjdą na cie - bie dni krwa - we,  
Viel E - lend muss du noch tra - gen.

Ha! myśza - ta - ny tchniem w serca chłód,  
Ha! wir Dä - mo - ne wachen mit Fleiss!

Strumień wez -  
Wandeln zum

*mf*

Wróg cię o - ku - je włań - cu - chy,  
Der Feind wird die Saat ver - nich - ten. *ppp*

bra - ny zamrozim w lód.  
Hoh - ne Flutten in Eis,

Zgłuszym na - dzie -  
Hoffnung ver - ge -

Po - dep - ce sto - pą jak tra - wę, twą dzia - twę zagnaw step głu -  
Der Dör - fer Ru - i - nen ra - gen die Leu - te müssen sich flüch -

je  
het

*cresc.*



chy. Złu - da ci syp-nie przed o - czy, pio-łu - ny,  
ten. Mit List wird er dich um-spin-nen be-rei - ten

*ppp*

Wi-cher roz-wie-je kró-lew - ski ślub.  
In Wind ver-we-het des Kö - nigs Eid.

*f*

wsa - czy wtwa cza - rę, tu - ma - nem zmysł twój o - to - czy, wy-szy - dzi  
Jam-mer und Trä - nen, Ver-blen - dung schaf - fen den Sin - nen, der Vä - ter

*ff*

*dim.*

oj - ców twych wia - - - - - rę.  
Glaub-en ver - höh - - - - - nen.

*dolce*



*p dolce*

O nie drżyj Pol-sko ty bie - dna, choć się twe nie-bo za -  
 Wenn rau - he Stür-me auch wü - ten Lass ab, o Po - len, vom

*p*

- chmu - rzy, Ła-ska ci Ma - rji wy - je - dna pro - mień sło - necz-ka po  
 Za - gen, Ma-ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach stür-mi-schen

bu - rzy; My twe ro - zem-kniem po - wie - ki ład w my - śli  
 Ta - gen. Wir wer-den sorg-sam dich lei - ten aus Nacht in

*sempre cresc.*

*cresc.*



wró - cim zma - co - ny, A Ma - rya bę - dzie przez wie - ki Kró -  
 strah - len - de Son - ne Ma - ri - a bleibt al - le Zei - ten die

- lo - wa Pol-skiej ko - ro - ny. Ma - ry - ja  
 Her - rin der pol - ni - schen Kro - ne. Ma - ri - a

*cresc.*

przez wie - ki Zei - ten - ki  
 bę - dzie przez wie - ki, przez wie - ki Kró - lo - wa, Kró -  
 bleibt al - le Zei - ten die Her - rin, die Her - rin der

*f*



Kró - lo - wa Pol - skiej ko - ro -  
die Her - rin pol - ni - schen Kro -

lo - wa Pol - skiej ko - ro -  
pol der pol - ni - schen Kro -

ny.  
ne.

ny.  
ne.

*diminuendo*

*diminuendo*

*f*

*pp*

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features two systems of vocal and piano parts. The first system includes vocal staves with lyrics in Polish and German, and piano accompaniment with a melodic line and harmonic support. The second system continues the piano accompaniment with a melodic line and harmonic support. The score includes dynamic markings such as 'diminuendo', 'f', and 'pp'.

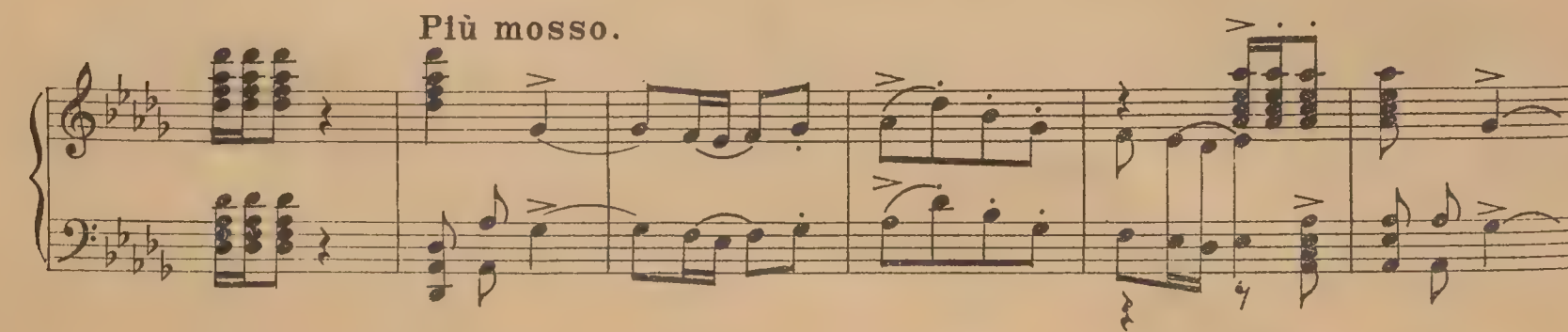
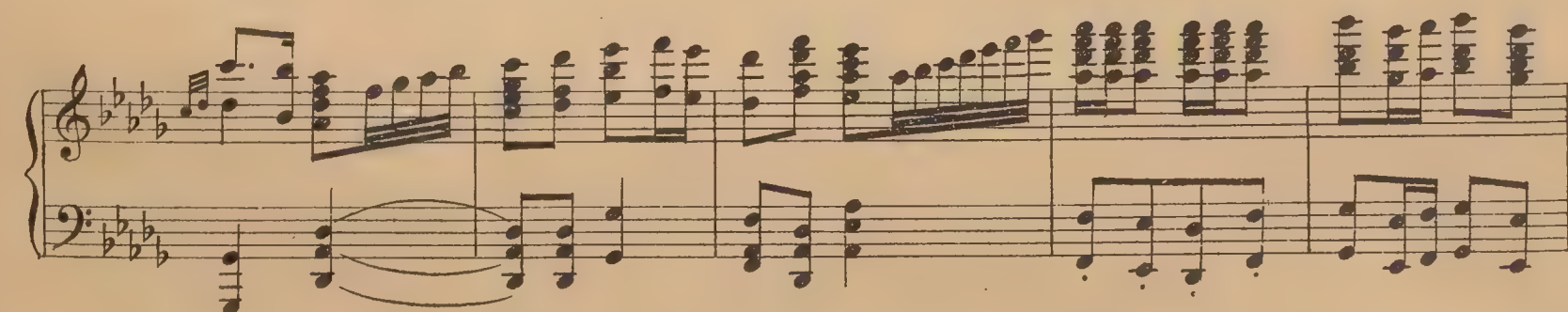
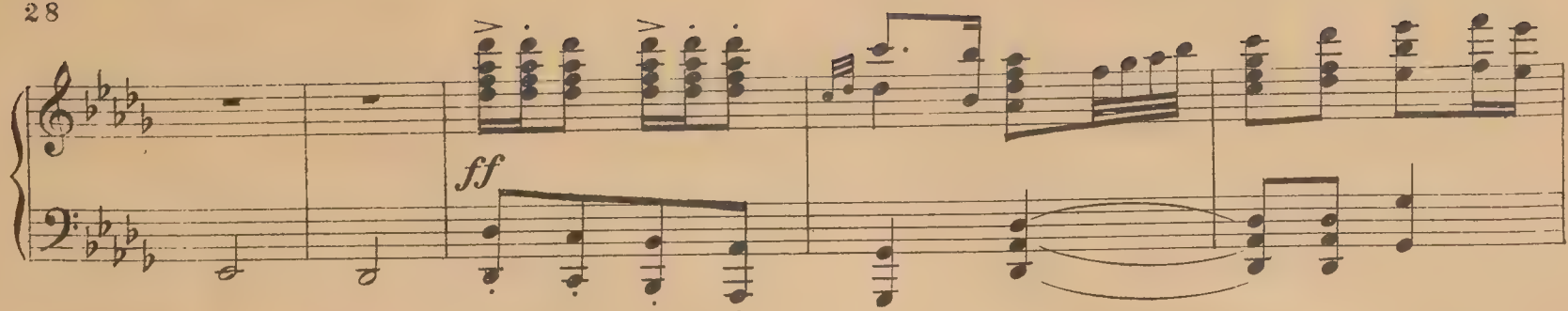


INTERMEZZO.

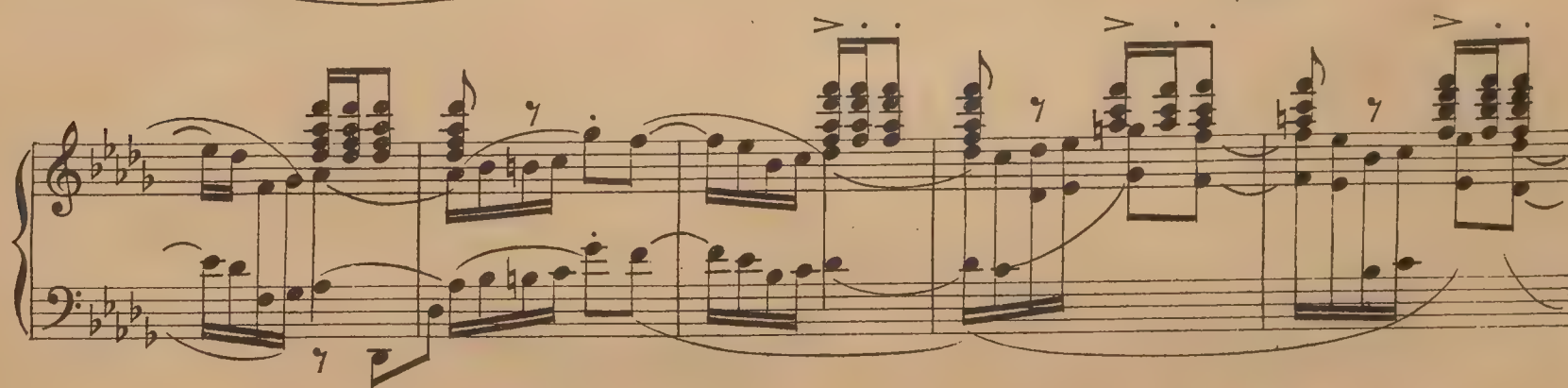
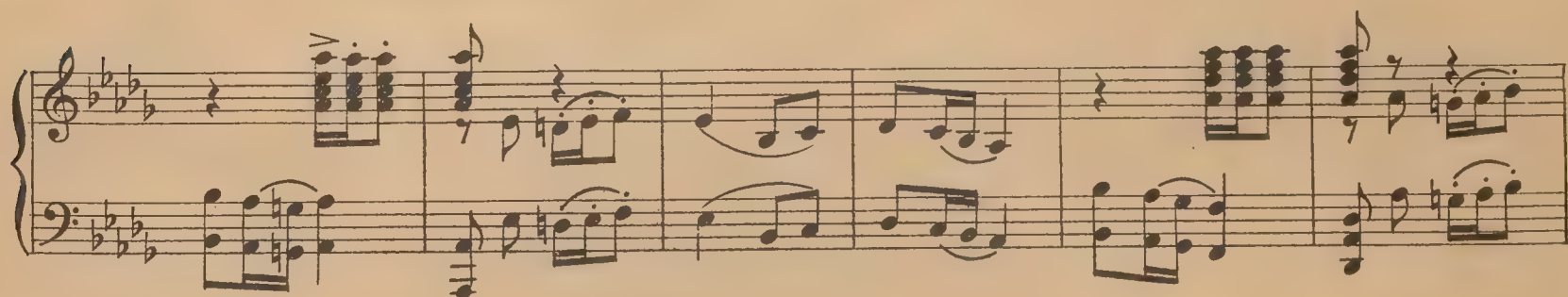
Andante sostenuto ma molto deciso. ♩ = 96.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a key signature of two flats (B-flat major) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Andante sostenuto ma molto deciso' with a metronome marking of 96. The score is divided into five systems. The first system starts with a piano (pp) dynamic and a 'sempre' marking. The second system features a forte (f) dynamic. The third system returns to piano (pp) with a 'sempre' marking. The fourth system continues with piano (pp) dynamics. The fifth system concludes the piece with a final cadence. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, and dynamic markings.













Tempo I.





Nr. 8.  
GONIEC Z OBOZU.

31

*Tenor Solo*

Chwa - ła !  
Prei - set

*Religioso. ♩ = 40*

Try-um-fy!  
Ma - ri - as

Bo-ża to sprawa  
huldreich Verwenden,

Ma-ry-o kró-lo-wol! wieczna cześć To - bie  
Preis Dir o Ma - ri - a mit Herz und Munde

*cresc.*

Two - ja to świę - ta przy - czy - - na  
und un-ser Dank nie ver - ge - - het,

Ten strumień łas - ki w dłu - giej za - ło - bie  
Du hast uns Gna - de in letz - ter Stunde

*cresc.*

*Andante con moto.*

Tyś wybła - ga - ła u Sy - na.  
bei deinem Sohne er - fle - het.

Pom - szczo - ne krzywdy i klę - ski Pom -  
Sieg - ist uns endlich ge - lun - gen, Sieg

*Andante con moto.*



- szczo- ne krzywdy i klę- ski, Dzielny Czar- niec- ki z rę- ki Gu- sta- wa wy-  
 ist uns endlich ge- lun- gen, un- ser Czar- nie- cki hat Gu- sta w Hün den das

*cresc.*

- tra- ciał o- ręż zwy- cię- ski.  
 sieg- rei- che Schwert entrun- gen.

*dim.* *f*

*f*  
 On to na- rzedziem przedwiecznej Wo- li w bojach za- pra- wion za mko- du  
 Denn Got- tes- gna- de mocht' ihm ge- stat- ten aus tie- fer Schmach und aus Ket- ten,

*mf*

*cresc.*  
 Wyrósł nie z so- li a- ni z ro- li On, narzędziem Bo- żej wo- li, Wy- rósł z bole- ści na- ro-  
 weder durch Spaten, noch durch Saaten, nur durch kühne Ruhmesta- ten und Wun- den sein Volk zu ret-

*f*



*du ten!*

*Ten.* *f* On to na-rzędziem przed-wiecznej Wo-li w bo-jach za-pra-wion od mło-du  
*Denn Got-tes-gna-de mocht ihm ge-stat-ten aus tie-fer Schmach und aus Ket-ten,*

*Bas.*

*f*

*dim.*

Wyrósł nie z so-li a-ni z ro-li On na-rzę-dziem Bo-żej Wo-li Wy-rósł z bo-  
 we-der durch Spaten, noch durch Saa-ten, nur durch küh-ne Ruh-mes-ta-ten und Wun-den

*dim.*

*dim.*

le-ści na-ro-du.  
 sein Volk zu ret-ten.

*f* *dim.*



## CHÓR RYCERSTWA SKŁADAJĄCEGO SZTANDARY.

Allegro maestoso ed energico.

Oboe

Trom.

*Ten.* *p*

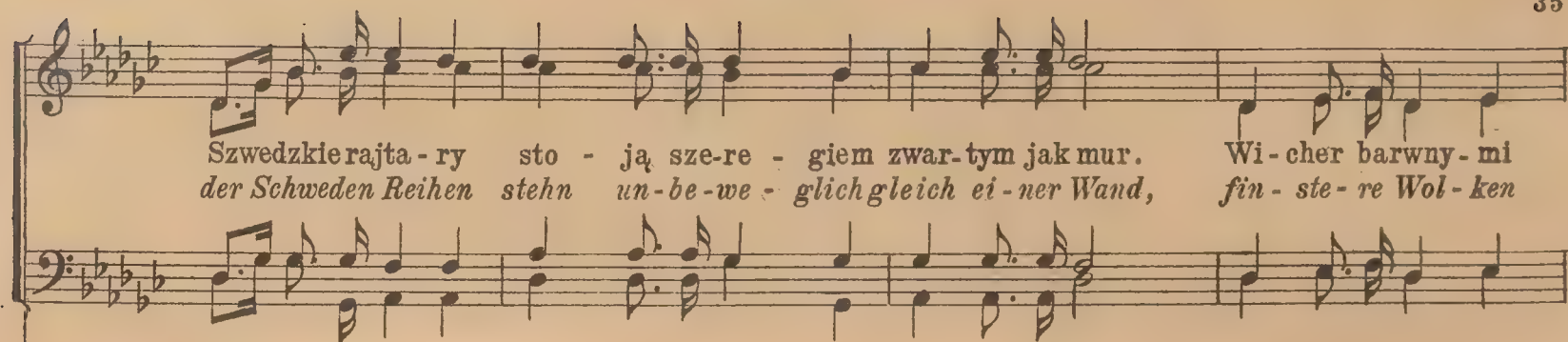
Bój trwał za-zar-ty. Szwedzkie rajta-ry sto - ją szere - giem, zwartym jak mur, Wieher barwny - mi  
 Vor unsren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei - ne Wand. Fin-ste-re Wol-ken

*Bas*

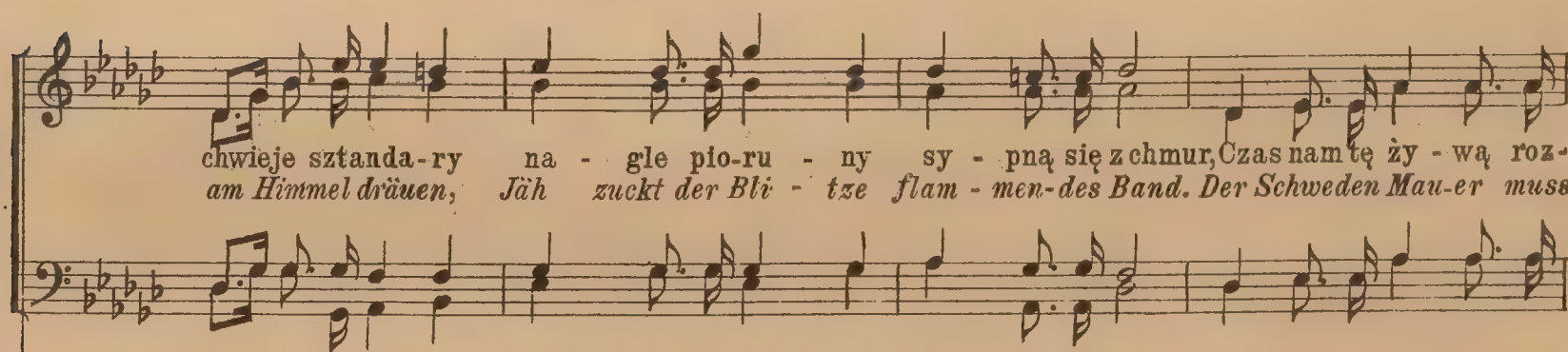
chwie-je sztandary, na - gle pio - ru - ny sy - pną się z chmur. Bój trwał za-zar-ty.  
 am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flammen-des Band. Vor unsren Blicken

*f*

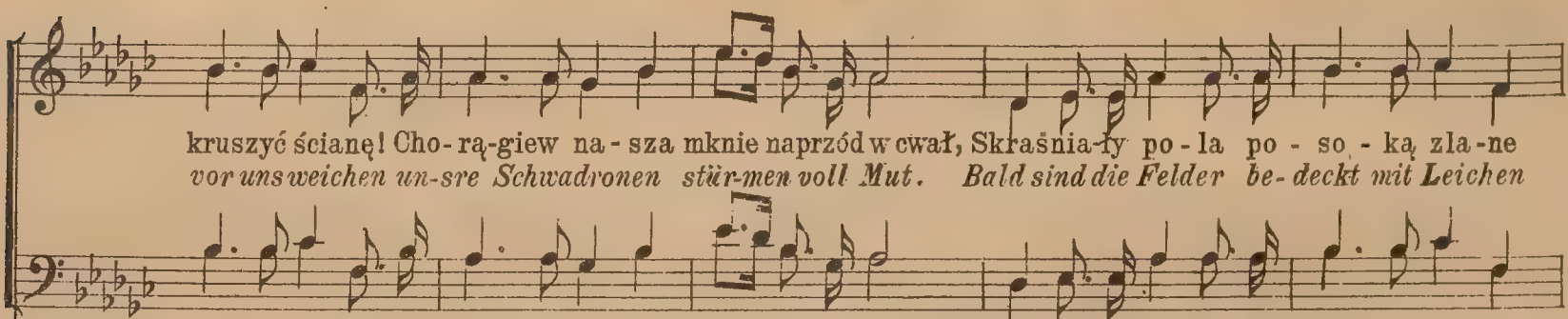




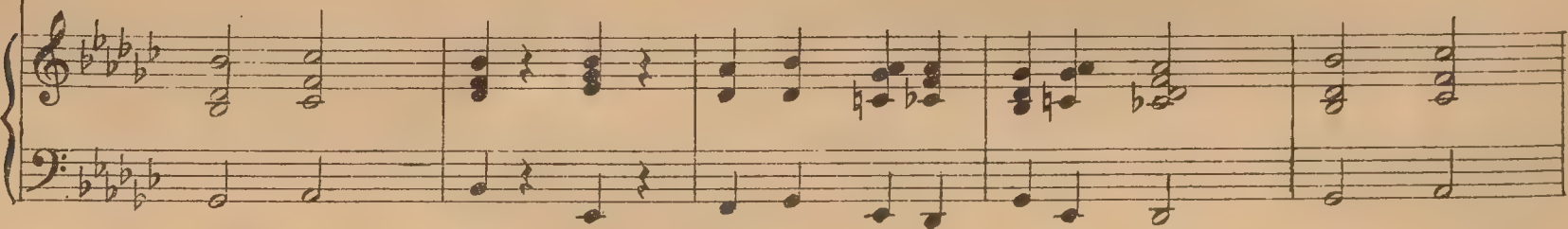
Szwedzkierajta - ry sto - ją sze-re - giem zwar-tym jak mur. Wi-cher barwny - mi  
 der Schweden Reihen stehn un-be-we - glich gleich ei-ner Wand, fin - ste - re Wol - ken

chwieje sztanda-ry na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur, Czas nam tę ży - wą roz-  
 am Himmel dräuen, Jäh zuckt der Bli - tze flam - men-des Band. Der Schweden Mau-er muss

kruszyć ścianę! Cho-raż-giew na - sza mknie naprzód w cwał, Skraśnia-ły po - la po - so - ką zła-ne  
 vor uns weichen un-sre Schwadronen stür-men voll Mut. Bald sind die Felder be-deckt mit Leichen





Pokrył je trupów sze-ro-ki zwał,  
Der Schlachtfeld Boden ist rot von Blut,  
Tru-pów zwał.  
rot von Blut.

*f*  
Zgiełk, tent, wrzawa,  
Lärm, Waffenklirren,

*p*

o - ba za-stę-py  
die beiden Reihen  
o - ba za-stę-py  
die beiden Reihen

o - ba za-stę-py wje-den olbrzymi zbie-gły się kłab,  
die beiden Reihen in ei-nen Riesen-klumpen ge-ballt,  
wje - den kłab,  
bei - den Reih'n  
wje - den ol-brzy -  
in ei - nen Rie -

Zgiełk, ten-tent, wrzawa,  
Lärm Waffenklirren  
o - ba za-stę-py  
die bei-den Rei-hen

wje - den ol-brzy-mi zbie-gły się kłab,  
in ei - nen Rie-sen - klum-pen ge-ballt  
w jeden kłab ol brzy-mi  
Waffen-klir-ren wie der

mi zbie-gły się kłab, tak wje - den kłab  
sen - klum-pen ge - ballt, die bei - den Reih'n  
kłab ol-brzy-mi  
die beiden Rei -

*f*



wje-den ol-brzy-mi  
in ei-nen Rie-sen

kłab, w ol-brzy-mi zbiegły się kłab.  
Lärm in ei-nen Klumpen ge-ballt.

Za-grzmiał w po-wie - trzu dźwięk szwedzkich  
Trom - pe - ten-ton schmetternd laut er -

Kra - cza nad ni-mi krwi chei - we sę - py Zagrzmiał w powietrzu dźwięk szwedzkich trąb.  
Blut gierig krächzend die Ra - ben schreien. Trom - pe - ten-ton laut schmet - ternd erschallt

trąb.  
- schallt.

wpa - szcę - kę szwe - da ach mu-sim  
und heiss ent-brennt die ge-walt'-ge

Pę-dzi Kanenberg w krag nas o-to-czy wpa-szcę-kę szwe-da ach mu-sim wpaść  
Kannenberg eilt her will uns um-ringen und heiss ent-brennt die to - ben - de Schlacht.



T. *wpaść*  
*Schlacht.* ich wiel-ka chma - ra nas ledwie  
denn all - zu-gross ist des Feindes

B. hań - ba naro-du sta - jenamwoczy, ich wiel-ka chmara nas le-dwie garść.  
Wer kann dem Häuflein Rettung noch bringen, denn all-zugross ist des Feindes Macht.

Più mosso.

garść.  
Macht. widzim po zna-ku, buz-dygan zło-ty po-chwy-ciłw dłoń,  
da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.

Wtem wódz przypa-da, wi-dzim po zna-ku, buz-dy - gan zło-ty po-chwy-ciłw dłoń,  
Da stürmt der Feldherr da-her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.

Meno mosso.

T. *p* pió-ro mu czaple wie-je z szy-sza-ku ta-ran-to-wa-ty drga pod nim koń.  
*p* Die Reihen-fe-der schwänket im Winde, kampfnutigschnaubet sein e-dles Pferd.

B.

*pp*



*f*

Pió-ro mu czaple wie-je z szyszaku, ta-ran-to-wa-ty drga pod nim koń.  
*Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampfmütig schnaubet sein edles Pferd.*

*f*

*f*

*p*

*SOLI.* Pió-ro mu czaple wie-je z szysza-ku, ta-ran-to-wa-ty  
*Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampf-mu-tig schnaubet*

*p*

*pp*

drga pod nim koń.  
 sein e-dles Pferd. (Świeżo.)

W szla-ki słoneczne po-lot mu znan. On  
 schwingt sei-nen Sä-bel ein jun-ger Mann. Er

A przy nim ju-nak zor-le-go ro-du  
 Und ihm zur Sei-te voll Kampf-be-gier-de



*f* służ-by ry-cerskiej swia-dom od mło-du, to przy Czarnieckim So-bie-ski Jan.  
*f* die-net dem Ritter-stan-de zur Zier-de, Ne-ben Czarniecki So-bie-ski Jan.

*f* **Tempo I.**

Bój trwał za-żar-ty, szwedzkie raj-ta-ry sto - ją sze-re-giem zwar-tym jak mur.  
 Vor un-s'ren Bli-cken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei-ne Wand.



*p*

Wi-cher ba-rwne-mi chwieje sztanda-ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się zchmur.  
 Fin - ste - re Wol - ken am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.

*p*

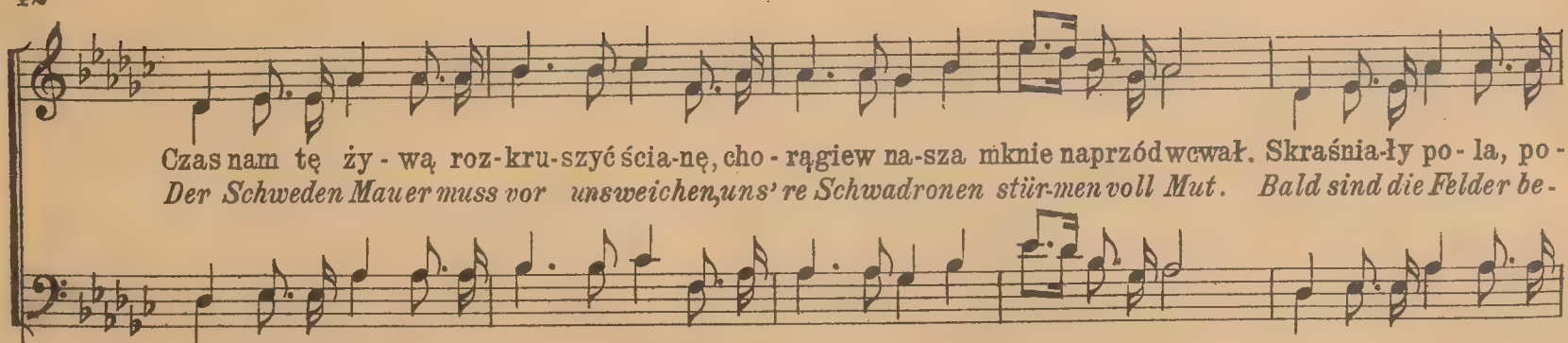
*f*

Bój trwał za-zar-ty, szwedzkie sztanda-ry sto - ją sze-re - giem zwartym jak mur.  
 Vor uns'ren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we - glich wie ei - ne Wand.

*f*

Wi-cher barwne - mi chwie-je sztanda - ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się zchmur.  
 Fin - ste - re Wol - ken am Himmel drä - uen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.

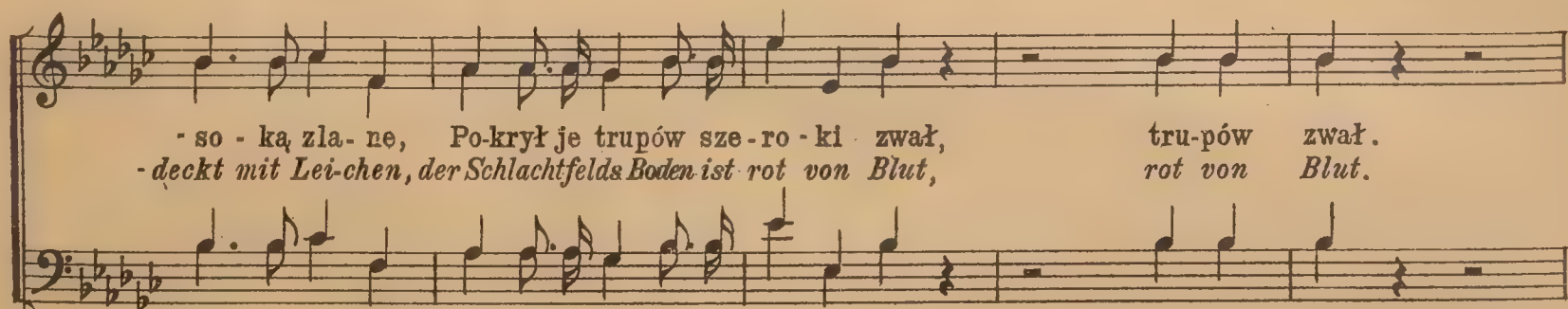





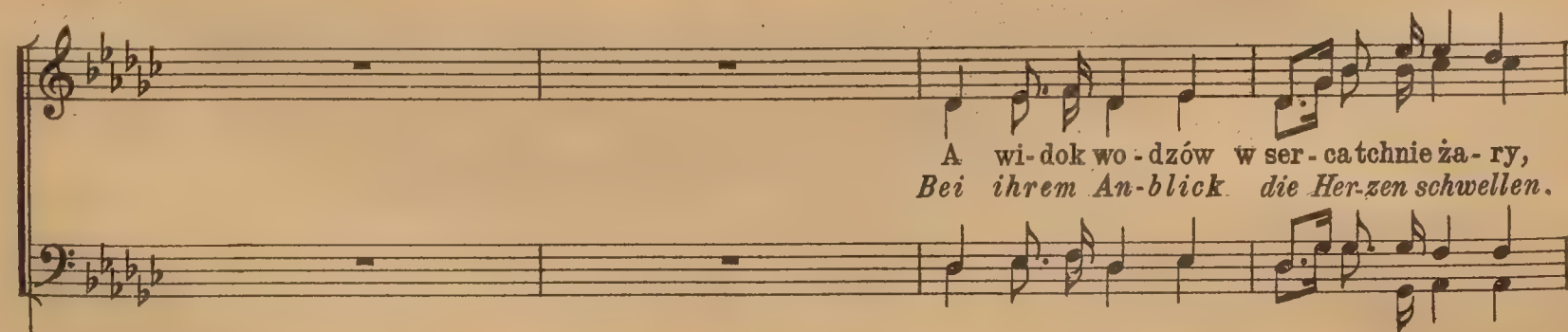
Czas nam tę ży - wą roz - kru - szyć ścia - nę, cho - rągiew na - sza mknie naprzód w wał. Skraśnia - ły po - ła, po -  
*Der Schweden Mauer muss vor uns weichen, uns' re Schwadronen stür - men voll Mut. Bald sind die Felder be -*



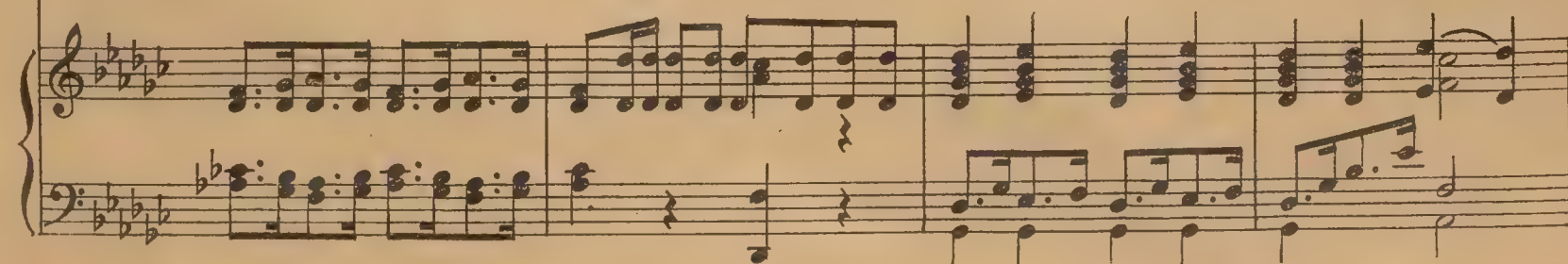
*p*



- so - ka zła - ne, Po - krył je trupów sze - ro - ki zwał, tru - pów zwał.  
*- deckt mit Lei - chen, der Schlachtfelds Boden ist rot von Blut, rot von Blut.*

A wi - dok wo - dzów w ser - catchnie za - ry,  
*Bei ihrem An - blick die Her - zen schwellen.*



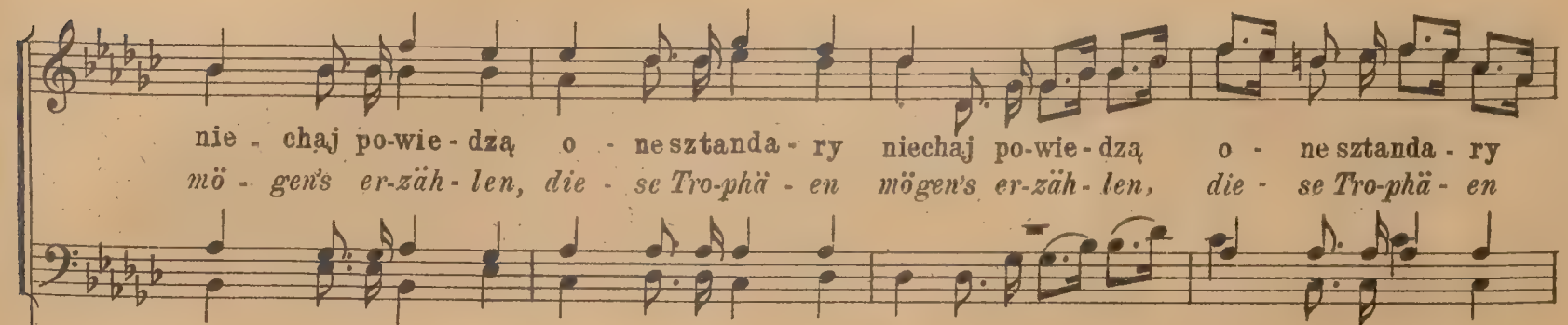




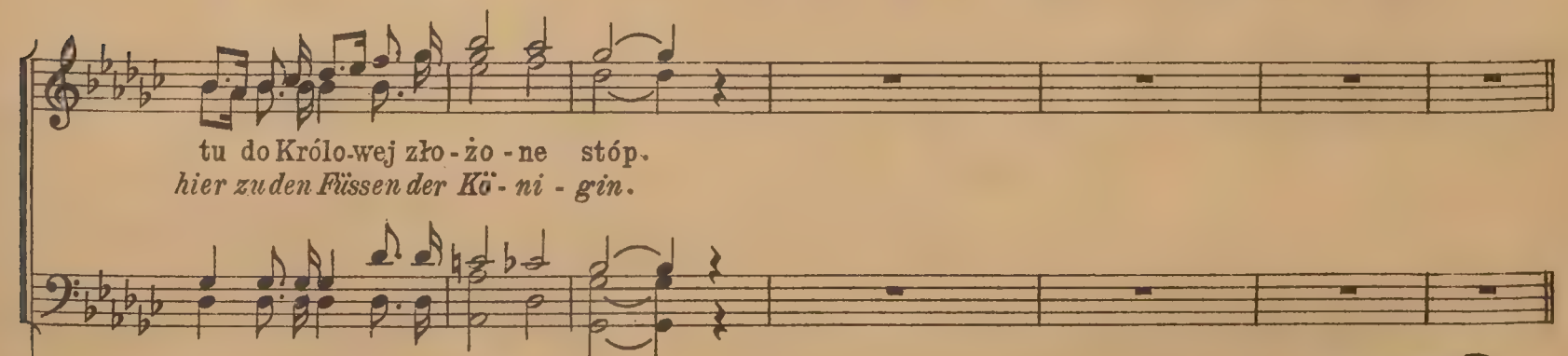
jak pierzchnął z po-la roz-bi-ty wróg Niechaj po-wie-dzą o - we sztandary, nie - chaj po-wie - dzą  
Wie rasch die Fein-de mussten entfliehn Die-se Tro-phä-en mö-gen's er-zäh-len, die - se Tro-phä-en



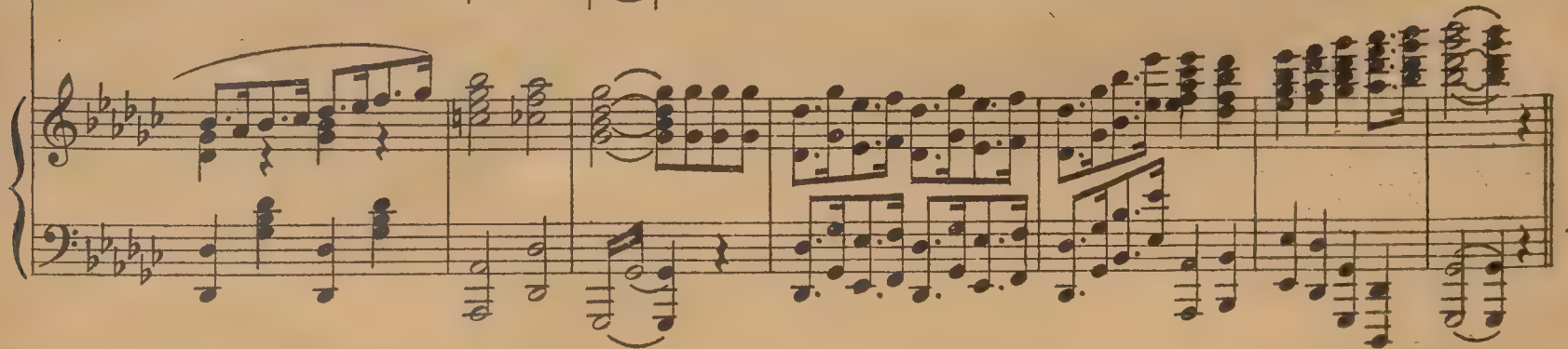
*crescendo*



nie - chaj po-wie - dzą o - ne sztanda - ry niechaj po-wie - dzą o - ne sztanda - ry  
mö - gen's er-zäh - len, die - se Tro-phä - en mö-gen's er-zäh - len, die - se Tro-phä - en

tu do Królo-wej zło-żo - ne stóp.  
hier zu den Füßen der Kö - ni - gin.





Nº 10.  
V O T U M.

Adagio e moto.

Piano *f*

*pp*

*accelerando poco a poco*  
*f*

*rallentando*

*sempre pp*

Wiel-ka Bo-ża Ro-dzicielko zwięczył Cię ko-ro-ną Ten, co dzierży po nad światem  
Himmels-kö-ni-gin, Du Reine, die im Himmel woh-nest. Und durch des All-mächt'gen Gnade

*sempre pp*



wła-dzę nie-skoń - czo - na. Gród Twój, Matko wie - rne ser - ca ście - le pod Twe no - gi,  
ihm zur Sei - te tro - nest, Dei - ne Gna - de hiess uns heu - te je - nen Feind be - sie - gen

padł przed To - bą u - ko - rzo - ny lew, co nie zna trwo - gi. Na błagalne prośby na - sze skłoń łaskawie  
der bis heu - te un - besieg - bar schien in al - len Krie - gen. Zu Dir strömen un - s're Bitten hö - re un - ser

u - cha Chroń nas wspieraj w To - bie na - sza si - ła i o - tu - cha. Łask nie - bieskich  
Fle - hen, wol - le uns in al - len Nö - ten treu zur Sei - te ste - hen. Lass uns Dei - ne



nie-przebra-na bądź dla nas Kry - ni - ca Wiel-ka Bo-ża Ro-dzicielko przeczy-sta  
*Huld er-strahlen stets in lichtem Schei - ne. Sei und stütze sei uns Mutter Himmelsbraut.*

*ppp*

Dzie - wi -  
 Du Rei -

- co, prze-czy-sta Dzie - wi - - co.  
 - ne Himmelsbraut Du Rei - - ne.





